

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ СЕМАНТИКИ РУССКИХ СЛОВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Т.Ф. Климущенко, доцент, к. филол. н., ПГТУ

Иностранные студенты, обучающиеся в ПГТУ, на уроках русского языка встречаются со словами, обладающими национально-культурным семантическим компонентом и требующими специальной презентации.

Культурный компонент семантики слова – это та часть значения слова, которая отражает связь языка и культуры и которая обусловлена национальной культурой.

Среди слов с культурным компонентом выделяются безэквивалентные, фоновые и коннотативные слова. Безэквивалентные слова (*самовар, бублик, верста, валенки, крошка и мн. др.*) не представляют больших трудностей при их семантизации, так как при этом происходит формирование нового понятия чужой культуры, что достигается путем толкования, описания или непосредственного предъявления предмета, его рисунка и т.п.

Что же касается фоновых и коннотативных слов, то их можно назвать «ложными друзьями переводчика», ибо их переводная семантизация приведет к неадекватному их восприятию и пониманию.

Лексическим фоном слова называется вся совокупность сведений, относящихся к обозначенному явлению.

Для носителей некоторых культур фоновые слова, совпадая своим лексическим понятием, будут различаться лексическим фоном. Так, для жителя России, Украины, с одной стороны, и жителя тропиков, с другой, слова *полы, окно, письмо, школа, дневник и т.п.* будут различаться ассоциациями, связанными с этими словами.

Семантизируя фоновые слова иностранцам, преподаватель не может прибегнуть к учебному переводу, но должен растолковывать расхождения в области фона.

Коннотативные слова совпадают в двух языках своими денотатами, но различаются эмоционально-эстетическими ассоциациями (*береза, соловей, калина, антоновка и др.*).

Семантизация коннотативных слов нуждается в описании коннотативов.

Таким образом, семантизация в иностранной аудитории слов с национально-культурным семантическим компонентом требует от преподавателя – русиста учета родного языка учащихся и выбора соответствующего типа семантизации.